CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Le Condizioni Generali di seguito elencate e descritte disciplinano tutti i rapporti contrattuali relativi alla fornitura di prodotti da parte della società A.R.S. Elettromeccanica S.r.l., di seguito denominata Venditrice.
Qualsiasi deroga alle Condizioni Generali di Vendita, stabilita tra le parti, avrà valore solamente se confermata per iscritto dalla Venditrice.
Qualora le condizioni indicate nell'ordine da parte dell'Acquirente differiscano da quelle previste dalla conferma scritta, queste ultime hanno valore come nuova proposta ed il contratto si intende perfezionato nel momento in cui l'Acquirente inizia a darvi esecuzione e accetta la fornitura senza riserva scritta.

1. ORDINI

Tutti gli ordini emessi dall'Acquirente si intendono accettati dalla Venditrice soltanto se confermati per iscritto.

2. PREZZI

Salvo espressa deroga, si applicano i prezzi previsti dalla conferma d'ordine.

3. RESA

Salvo espressa deroga, la merce si intende resa franco stabilimento, bordo camion.

4. TERMINI DI CONSEGNA

Il termine di consegna è quello espressamente indicato sull'ordine. Nel caso in cui la Venditrice non fosse in grado di rispettarlo dovrà darne comunicazione scritta all'Aquirente con la conferma d'ordine.

5. PAGAMENTI

Il pagamento delle fatture dovrà essere effettuato dall'Acquirente entro i termini previsti dalla conferma d'ordine, presso il domicilio della Venditrice o presso l'Istituto di credito da lei indicato.
Qualsiasi ritardo o irregolarità nei pagamenti attribuisce alla Venditrice il diritto di:
a) sospendere le forniture in corso, anche se non relative al pagamento in questione;
b) variare le modalità di pagamento per le forniture successive, anche richiedendo il pagamento anticipato o l'emissione di ulteriori garanzie;
c) richiedere, a decorrere dalla data di scadenza prevista per il pagamento e senza necessità di formale messa in mora, gli interessi moratori sulla somma ancora dovuta, nella misura del tasso previsto dalle norme di legge attualmente in vigore per le transazioni commerciali (in particolare il D.lgs. 231/2002 e successive integrazioni).
Eventuali contestazioni che dovessero nascere tra le parti non dispensano l'Acquirente dal rispetto dei termini di pagamento.

6. RISERVA DI PROPRIETA'

La proprietà della merce consegnata passerà in capo all'Acquirente soltanto con il pagamento dell'ultima rata del prezzo complessivo, secondo quanto previsto dall'art. 1523 c.c.. La riserva di proprietà in favore della Venditrice verrà

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

The General Conditions listed and described below govern all the contractual relationship concerning the supply of products from the company A.R.S. Elettromeccanica S.r.l., hereinafter referred to as the Seller.
Any exception to the General Conditions of Sale, established between the parties, shall be valid only if confirmed in writing by the Seller.
If the conditions specified by the Buyer in the order are different from the ones stated in the written confirmation, these last ones shall be considered as a new proposal and the contract is deemed to be established when the Buyer begins to carry it out and accepts the supply without written reservation.

1. ORDERS

All the orders issued by the Buyer shall be considered accepted by the Seller only if confirmed in writing.

2. PRICES

Unless otherwise agreed in writing, the prices of the goods will be the ones set out in the order confirmation.

3. DELIVERY

Unless otherwise agreed in writing, the goods are delivered ex works, packing included.

4. DELIVERY TIME

The delivery date is expressly stated on the order. Should the Seller be unable to respect it, the Seller shall promptly inform the Buyer in writing together with the order confirmation.

5. PAYMENTS

Invoice payments shall be made at the address of the Seller or at the Institute of credit specified by the Seller, within the terms stated on the order confirmation.
If the Buyer fails to make any payment on the due date, the Seller shall be entitled:
a) to suspend all further deliveries, even in case these are not referred to the delayed payment;
b) to change the payment terms for the next supplies, even asking for advanced payments or other guarantees;
c) to charge the Buyer with interests on the unpaid amount at the rate provided by the Italian rules in force for commercial relationships (such as the Italian Decree n. 231/2002 and subsequent modifications), until payment is made in full.
Any dispute arising between the parties shall not release the Buyer from the respect of the terms of payment.

6. RETENTION OF TITLE

Title to the goods shall remain vested in the Seller and shall not pass to the Buyer until the purchase price for the goods has been paid in full and received by the Seller, as also foreseen by Italian Law (Art. n.1523). Retention of title in

espressamente indicata, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 11, comma 3, D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231, nelle fatture che la Venditrice emetterà a fronte della compravendita.
Qualora la merce non interamente pagata sia stata trasformata in altro bene, la Venditrice si riserva il diritto di proprietà sul nuovo bene, in proporzione al valore della merce originariamente fornita.
E' fatto espresso divieto all'Acquirente di vendere a terzi la merce fornita dalla Venditrice fino al completo pagamento della stessa alla Venditrice, anche nel caso in cui la riserva di proprietà sia opponibile al terzo acquirente ai sensi dell'art. 11, comma 3, D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231.

favour of the Seller will be expressly written in the invoices of the Seller, pursuant to and in accordance with Art. 11, Italian Decree n. 231/2002.
In case a product not completely paid has been transformed by the Buyer in a different product, the Seller reserves the right to title to the new product, proportionally to the value of the goods originally supplied.
The Buyer shall not sell to third parties the goods until the payment of the total amount to the Seller, even in case the reservation of title is opposable to the third parties, pursuant to art. 11, Italian Decree n. 231/2002.

7. GARANZIA

La Venditrice garantisce che i prodotti forniti corrispondono per qualità e tipo a quanto stabilito nel contratto e che sono esenti da vizi che potrebbero renderli inidonei all'uso a cui sono espressamente destinati. La garanzia per i vizi costruttivi è limitata ai soli vizi dei prodotti che sono riconducibili a difetti del materiale utilizzato o a problemi di progettazione e costruzione riconducibili alla Venditrice. La garanzia non copre inoltre i difetti dovuti alla normale usura dei prodotti per parti soggette ad usura rapida e continua.
L'operatività della garanzia sui prodotti acquistati è sospensivamente condizionata al pagamento integrale degli stessi.
Salvo diversi accordi scritti, la garanzia ha una durata di 18 mesi dalla data di produzione.
La suddetta garanzia è operativa a condizione che i prodotti siano stati correttamente immagazzinati e impiegati in conformità alle istruzioni fornite dalla Venditrice, non siano state effettuate riparazioni, modifiche o alterazioni senza la preventiva autorizzazione scritta della Venditrice e che i difetti riscontrati non siano stati causati da agenti chimici od elettrici. Non sono coperti da garanzia i prodotti risultati danneggiati a causa del trasporto, imperizia, cattiva installazione o per incapacità d'uso, trascuratezza o manomissione da parte dell'Acquirente.
L'Acquirente è tenuto a verificare la conformità dei prodotti e l'assenza di vizi entro 8 giorni dalla data di consegna dei prodotti e, comunque, prima di qualsiasi utilizzo degli stessi. L'Acquirente dovrà denunciare gli eventuali vizi o difetti palesi per iscritto entro e non oltre 8 giorni dalla consegna dei prodotti, mentre la denuncia di eventuali difetti occulti e/o di funzionamento (rilevabili cioè solo a seguito dell'utilizzo del prodotto) dovrà essere effettuata entro 8 giorni dalla scoperta del difetto e comunque non oltre il periodo di garanzia. I reclami dovranno essere presentati per iscritto alla Venditrice, in base alle istruzioni e con le modalità fornite dalla stessa, indicando dettagliatamente i vizi o le non conformità riscontrate. L'Acquirente decade dal diritto di garanzia se non consente ogni ragionevole controllo richiesto dalla Venditrice o qualora non provveda a restituire i prodotti difettosi entro 8 giorni dalla relativa richiesta.
In seguito a regolare reclamo dell'Acquirente, la Venditrice, a sua scelta, potrà:
a) riparare i prodotti difettosi;
b)fornire gratuitamente presso la sede dell'Acquirente (DAP Incoterms 2010) prodotti dello stesso genere e quantità di quelli risultati difettosi;

7. WARRANTY

The Seller warrants that the products shall be designed according to the contract specifications, and shall be free from defects that could make the products unsuitable for the use expressly provided. The above warranty operates only for defects in workmanship and materials that are attributable to the Seller. The Seller does not warrant the products or any repaired or replacement parts against normal wear and tear.
The warranty set forth herein is conditioned upon Buyer's full compliance with payment terms.
Unless otherwise agreed in writing between the parties, this warranty shall be valid for 18 months from the date of production.
The warranty set forth herein is further conditioned upon: i) Buyer's compliance with the operational instructions specified by the Seller; ii) repair or modifications applied pursuant to the Seller's written approval, iii) proper storage of the products and iv) defects not caused by chemical and electrical agent.
The Seller will not be liable for failure or defects due to handling, inexperience, improper installation or inability to use, neglect or abuse by the Buyer.
The Buyer shall inspect the products and verify the lack of defects within 8 days from the delivery date and, anyway, before any use of the same. The Buyer shall notify in written any evident defects within 8 days from the delivery of the products, while the Buyer shall notify in written non apparent and/or operation defects (i.e. defects that can found only after the products' use) within 8 days after the discovery of the defect and in any case within the validity of the warranty period. Any claim shall be notified in written to the Seller following its instructions, specifying in detail defects or failures. The Buyer cannot enforce its rights deriving from the present warranty, if he does not make the products available to the Seller for inspection, upon the Seller's request, or if the Buyer, having received the Seller's request, does not return the defective products within 8 days from the above mentioned request.
When any valid claim is notified to the Seller, the Seller may at its discretion:
a) repair the defective products or
b) replace the defective products free of charge (DAP Incoterms 2010) or
c) issue a credit note to refund to the Buyer the price of the defective products as specified in the invoice.
In this case the Seller may ask the defective products back which become of its property.

c) emettere nota di credito in favore dell'Acquirente per una somma pari al valore indicato in fattura dei prodotti resi .
In tali casi la Venditrice potrà richiedere la resa dei prodotti difettosi, che diventeranno di sua proprietà.
La garanzia di cui al presente articolo è assorbente e sostitutiva delle garanzie legali per vizi e conformità ed esclude ogni altra possibile responsabilità della Venditrice comunque originata dai prodotti forniti; in particolare, l'Acquirente non potrà avanzare altre richieste di risarcimento del danno e in nessun caso la Venditrice potrà essere ritenuta responsabile per danni indiretti o consequenziali.

The foregoing warranty is exclusive and in lieu of all other warranties and guarantees whether written, oral, implied or statutory, and excludes any liability of the Seller arising out of or in connection with the Products supplied; the Buyer will not be entitled to ask for compensation for damages, price reduction or cancellation of the contract and for indirect or consequential loss or damages.

8. RISARCIMENTO DANNI

La responsabilità della Venditrice sia essa derivante dall'esecuzione o dalla mancata esecuzione del contratto, dalla garanzia, da fatto illecito o sia essa derivante da responsabilità oggettiva, non potrà in ogni caso eccedere il valore del prodotto a cui tale responsabilità si ricollega. In nessun caso la Venditrice potrà essere responsabile per mancato guadagno o perdita di profitto, o per il mancato uso o fermo tecnico del prodotto o di qualsiasi macchinario associato, per reclami dell'Acquirente e/o di terzi relativi ai suddetti danni o per qualsiasi eventuale altro danno anche indiretto o consequenziale.

8. LIABILITY

The total liability of the Seller, on all claims of any kind, whether in contract, warranty, indemnity, tort (including negligence), strict liability, or otherwise, arising out of the performance or breach of the contract or use of any product, shall not exceed the value of the product such liability is related to.
In no event shall the Seller be liable for loss of profit or revenues, loss of use of the product or any associated equipment, claims of Buyer's or third parties for such damages, or for any special, consequential, incidental, indirect or exemplary damages.

9. DOCUMENTAZIONE INERENTE LA FORNITURA

I dati e le illustrazioni riportate dai cataloghi, prospetti, disegni, altri documenti illustrativi emanati dalla Venditrice hanno carattere indicativo. Essi assumono valore impegnativo soltanto se espressamente menzionati come tali nella conferma d'ordine.
La Venditrice si riserva la facoltà di apportare ai propri prodotti le modifiche che ritiene opportune e convenienti.
L'Acquirente si impegna espressamente a non usare i dati tecnici, le informazioni, i disegni per ragioni diverse da quelle previste dal contratto di fornitura essendo i medesimi dati di proprietà esclusiva della Venditrice né essendo facoltà dell'Acquirente di consegnarli a terzi o di riprodurli senza autorizzazione scritta.
L'Acquirente è tenuto ad informare la Venditrice dell'esistenza di eventuali particolari normative emanate nel paese di destinazione finale della merce, le quali possano influenzare la qualità della fornitura ed il prezzo di vendita.

9. DOCUMENTATION RELATED TO THE SUPPLY

Data and illustrations reported in catalogues, brochures, drawings and other illustrative documents issued by the Seller have to be considered as indicative. They shall be considered binding only if expressly mentioned in the order confirmation.
The Seller reserves the right to make changes that considers appropriate and cost effective to its products.
The Buyer expressly agrees not to use technical data, information, drawings for reasons other than those provided by the supply contract since the same data are of exclusive property of the Seller and the Buyer cannot deliver them to a third party or replicate them without written permission.
The Buyer shall inform the Seller about any special regulations issued in the country of final destination of the goods, which may affect the quality of the supply and the selling price.

10. LEGGE APPLICABILE

Tutti i contratti di fornitura con l'estero, salvo diversa espressa pattuizione, sono regolati dalla legge italiana.

10. APPLICABLE LAW

All supply contracts with foreign customers, unless otherwise expressly agreed, are governed by Italian law.

11. FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia inerente l'esecuzione, l'interpretazione, la validità, la risoluzione e la cessazione del contratto di fornitura, si farà ricorso ad un Lodo Arbitrale, affidato ad un collegio di tre arbitri dei quali uno nominato dalla Venditrice, uno dall'Acquirente ed uno dalla Camera di Commercio di Milano.
Le spese relative all'esperimento del Lodo Arbitrale saranno a carico della parte soccombente.
In caso di impossibilità di decidere acclarata e dichiarata dal Collegio Arbitrale, ci sarà un ricorso alla giurisdizione ordinaria con la competenza esclusiva del Foro di Asti.

11. JURISDICTION

Any dispute concerning the execution, interpretation, validity, termination and cessation of the supply contract will be held by an arbitration award, given to three arbitrators, one appointed by the Seller, one by the Buyer and another one by the Chamber of Commerce of Milan.
The expenses related to the arbitration award will be charged to the losing party.
If it is impossible to decide and this is clearly established and declared by the Board of Arbitration, there will be an appeal to ordinary courts with exclusive jurisdiction of the Court of Asti.